



# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Janeiro/2010

№57

## Curso para Estrangeiros

Curso	Data	Hora	Vagas	Taxa	Material	Inscrição
Solda a Gás	16 ~ 18/fev	8:30 ~ 17:00	15	¥8,000	¥700	18/jan ~
Guindaste (Crane)	2 ~ 4/fev	8:30 ~ 17:00	15	¥8,000	¥1,500	5/jan ~

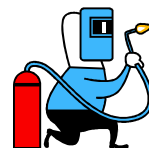
Para: maiores de 18 anos, que domine o idioma japonês a nível cotidiano (conversaço). Apresente o cartão de cadastro do Hello Work, se tiver.

**Inscrição e Informações:** Centro de Treinamento Vocacional Distrital de Suzuka ☎059-387-1900

\* Após o curso será aplicado exame de avaliação em japonês (solda a gás).

\* Haverá intérprete em português durante a aula teórica.

<Informações: Divisão Industrial ☎059-382-8698 ✉sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp>



## Músicas do folclore peruano



Foi realizado, no dia 28/novembro, apresentação da banda local MAYO, no Centro Comunitário Makita. O evento de intercâmbio cultural contou com a presença de cerca de 160 pessoas, japoneses e estrangeiros.

Foi apresentado músicas famosas como “El Condor Pasa” e “La Bamba”, além de músicas modernas do Peru e músicas japonesas. Além da música, o público pôde experimentar um suco típico do Peru e também conhecer o artesanato peruano.

Eventos como esses ajudam a animar a época difícil pela qual estamos passando. Participe e passe horas agradáveis!

Nós da SIFA também estamos programando um grande evento a ser realizado em abril. Esperamos pela sua participação!

<Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>



## Febre repentina

Um dos sintomas da influenza é a febre alta repentina. Ligue à instituição médica onde costuma se consultar e peça orientações de como proceder. Use máscara para evitar propagar a doença quando for ao médico.

Os familiares também devem tomar precauções como evitar saídas, lavar bem as mãos e fazer gargarejo, pois podem estar também com influenza.

Se necessitar de orientação à noite, nos feriados e finais de semana, ligue no tel 059-382-1199 (em japonês)

<Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>

## Expediente da Prefeitura no final e início do ano

Não haverá expediente durante o período de 29/dez (ter) a 3/jan (dom). No final do ano e após o feriado os balcões de atendimento da Prefeitura costumam congestionar.

<Informações: Divisão de Consulta Pública>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

**DATA DA CONSULTA**⇒ 14/janeiro/2010 (qui), das 10:00 às 15:00.

**LOCAL**⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (SHIMIN TAIWA KA)

**CONTEÚDO DAS CONSULTAS**⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

**TEMPO DE CONSULTA**⇒ 40 minutos por pessoas (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública)

<<Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública)>>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp



## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	4.404
peruanos.....	1.660
chineses .....	1.138
norte e sul coreanos .....	683
filipinos.....	501
outros .....	1.155
total.....	9.541

(segundo dados de novembro de 2009)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000

Empresa • Grupo ¥10,000

Período: Abril a Março do ano seguinte

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-1-1

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp





# INFORMAÇÕES



## Sorteio dos apartamentos vagos nos Conjuntos Habitacionais Municipais

(市営住宅の入居者を募集します)

< Informações: Divisão de Habitação >

☎059-382-7616 ✉jutaku@city.suzuka.lg.jp

## Reunião explicativa sobre Crédito Educativo

(就学資金貸付説明会を開催します)

< Informações: Divisão de Assistência Infantil >

☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

Para: Família composta somente por mãe e filho(s), e que o(s) filho(s) esteja cursando ou está para ingressar no colegial (kōkō), universidade (daigaku) ou escola profissionalizante (senshu gakkō).

Data: 7/fev (dom), a partir das 11:00.

Local: Centro Comunitário Kambe, sala do 1º andar.

Veja no quadro abaixo o valor máximo do crédito mensal, conforme o curso:

	Público	Particular
colégio	¥18,000	¥30,000
escola de especialização do ensino médio	¥21,000	¥32,000
universidade de curta duração	¥45,000	¥53,000
universidade	¥45,000	¥54,000
escola profissionalizante	¥18,000	¥30,000

Juro de empréstimo: 0%

Período de empréstimo: enquanto estiver cursando

Período para devolução: 10 anos, a partir do 6º. mês após conclusão do curso.

## Balcão de atendimento da Divisão de Assuntos do Cidadão aberto aos domingos

(2月から毎週日曜日に市民課窓口を開きます)

< Informações: Divisão de Assuntos do Cidadão >

☎059-382-9013 ✉shimin@city.suzuka.lg.jp

Data: Todos os domingos, a partir de fevereiro, das 9:00 às 12:00 (Fechado nos feriados de início e final de ano e datas determinadas pelo Município).

Local: Balcão de atendimento da Divisão de Assuntos do Cidadão (1º andar da Prefeitura)

Conteúdo: Emissão de Certificado do Registro de Inkan, Comprovante de Registro de Estrangeiro (exceto em alguns casos), Cópia de Koseki Tohon ou Koseki Shohon.

\* Não será emitido Comprovante de Impostos.

\* Não haverá atendimento no Centro Cívico Regional de Shiroko aos domingos.

\* Não haverá intérprete. Venha acompanhado de alguém que fale japonês.



## Elaboração do Estatuto para tornar Suzuka uma cidade ainda melhor para se morar

(鈴鹿まちづくり条例について)

< Informações: Divisão Regional >

☎059-382-8695 ✉chiiki@city.suzuka.lg.jp

Dê a sua sugestão para elaboração do Estatuto para tornar Suzuka uma cidade ainda melhor para se morar. As sugestões serão ouvidas na reunião do Conselho de cidadãos responsável pela elaboração do Estatuto, nas datas abaixo (não haverá intérprete):

	Data	Local
1ª reunião	12/jan 19:00~	Centro Cívico de Shiroko Salão do 2º andar
2ª reunião	19/jan 19:00~	Centro Comunitário Makita Salão do 2º andar
3ª reunião	23/jan 13:30~	Gefree Suzuka

Conjunto Habitacional	Estrutura do Prédio	Vagos (prioritário)	Aluguel
Heights Asahi ga Oka, Naka Asahi ga Oka 4 Naka Asahi ga Oka 3	Média com 5 andares	3(1)	¥16,700 ~ ¥34,700
Sakurajima Danchi Sakurajima 5	Média com 4 andares	3(1)	¥14,700 ~ ¥30,700
Takaoka Yamamori no Sato, Takaokadaï 4	Média com 3 andares	2	¥20,000 ~ ¥40,800

☀ O valor do aluguel é calculado tendo como referência o rendimento anual da família.

### Requisitos para a inscrição

Deve atender todos os seguintes requisitos: reside ou trabalha na cidade de Suzuka; irá residir junto com a família (inclusive noivo(a)); está com dificuldades em relação à moradia; está com o pagamento dos impostos municipais em dia, possui rendimento abaixo do limite estipulado pela Lei de Moradia Pública e não é membro da Yakuza.

### Inscrição

De 12/jan (ter) a 25/jan (seg). Preencha o formulário disponibilizado na Divisão de Habitação, anexe os documentos necessários e entregue na Divisão de Habitação.

**Forma de escolha:** Por sorteio, em meados de março.

**Apartamentos prioritários:** Família com deficiente(s) ou composta somente por mãe e filho(s) menores. Informe no momento da inscrição se a sua família se encontra nessa situação.

**Entrada no apartamento:** Previsto para final de março de 2010.

\* Poderá haver mudanças no número de apartamentos disponíveis assim como nos demais itens.

### Aberto vagas para funcionário para atendimento às crianças estrangeiras e responsáveis

(外国人児童・保護者サポートにかかわる職員を募集します)

< Informações: Divisão de Assistência Infantil >

☎059-382-7606 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

Requisito: Pessoas nascidas após 2/abril/1954, com carteira de habilitação japonesa.

Data do exame: 7/fevereiro (domingo)

Local onde vai atuar: Creche Municipal

Vagas: 2 (1 pessoa com fluência no idioma japonês/português e 1 pessoa com fluência no idioma japonês/espanhol).

Inscrição: De 4/janeiro (seg) a 29/janeiro (sex), das 8:30 às 17:15 (exceto sábados, domingos e feriados), na Divisão de Assistência Infantil.

\* Informações referente ao local e conteúdo do exame e formulário de inscrição: Na Divisão de Assistência Infantil.



## Alteração na forma de separar o lixo plástico

(プラスチックゴミの分別内容が変わります)

< Informações: Divisão de Processamento de Lixo >  
☎059-382-7609 ✉haikibutsutaisaku@city.suzuka.lg.jp

Atualmente, o lixo plástico é aterrado.  
A partir de 1/abril/2010 passará a ser reciclado, e a forma de separar também será alterada.  
Nos bairros Kasado, kawano, Ichinomiya, Wakamatsu, Ishiyakushi, Sakae, Amana, Aikawa e Mida a alteração será a partir de 1/fevereiro.


### O que deve ser separado como lixo plástico:


Embalagens plásticas com a marca ⇒

Toda embalagem com esta marca deve ser separada como lixo plástico (embalagem de alimentos, shampoo, bandejas de peixe ou carne, etc).



### O que muda:

① Todo plástico sem a marca  deve ser jogado como lixo não queimável (esponja de cozinha, canudo, lona de plástico, etc)

② As embalagens antes separadas como lixo não queimável, com a indicação , deve ser separado como lixo plástico (embalagens duras e tampas de plástico, etc)

\* Lave o lixo plástico antes de separar pois se estiverem sujos não poderão ser reciclados. Caso não consiga limpar, jogue como lixo queimável.

## Balcão Noturno para Recebimento de Imposto

(納税の夜間窓口)

< Informações: Divisão de Pagamento de Impostos >  
☎059-382-9008 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

Data: 28/jan (qui) e 29/jan (sex)  
das 17:15 às 20:00  
Local: Divisão de Pagamento de Impostos da Prefeitura, no 2º andar.  
Conteúdo: Pagamento de imposto municipal, esclarecimento de dúvidas, trâmites para débito em conta bancária, etc.  
\* A entrada norte estará fechada. Utilize a entrada sul.

## Mudança de endereço da SIFA

(SIFAの事務所を引っ越します)

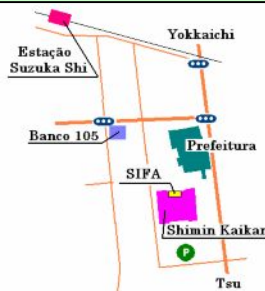
< Informações: SIFA >

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

A partir de 4/janeiro estaremos funcionando no seguinte endereço:

〒513-0801 Kambe 1-18-18  
1º andar do Auditório Cívico de Suzuka (Shimin Kaikan), ao lado da Prefeitura.

\* Utilize o estacionamento da Prefeitura.



## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

Pó branco da casca da maçã

O pó branco da casca da maçã é uma cera formada pela própria fruta, podendo ser consumido normalmente. Essa cera serve para proteger a fruta, repelindo a água da chuva e evitando a desidratação da fruta. O mesmo pode ser observado no pepino, uva, ameixa, etc.

Informações da Província de Mie



## Festival de Ano Novo do Corpo de Bombeiros

(消防出初式)

< Informações: Divisão de Assuntos Gerais— Central de Corpo de Bombeiros >  
☎059-382-9162 ✉shobosomu@city.suzuka.lg.jp

Data: 5/janeiro (ter) a partir das 10:00~  
Local: Circuito de Suzuka  
\* Caso chova, será realizado somente cerimônia no ginásio esportivo do Inou Koko.  
Conteúdo: Desfile do Clube dos Bombeiros Mirins, simulações de salvamento, demonstração de lançamento de água, etc.  
\* Recorte o ticket impresso no Koho Suzuka (jornal do Município) do dia 20/dez, para entrada e estacionamento gratuito no Circuito de Suzuka.  
\* No dia do evento será disparado alarme do Corpo de Bombeiros às 8:00, em vários locais de Suzuka. Não se assuste, pois não se trata de incêndio.

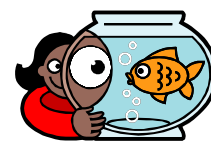
# EVENTOS

## Evento de Preservação Ambiental

(鈴鹿川の環境展)

< Informações: Divisão de Política Ambiental >  
☎059-382-7954 ✉kankyoseisaku@city.suzuka.lg.jp

Conheça as atividades de preservação ambiental e da história do Rio Suzuka.  
Data: 16/jan (sáb) e 17/jan (dom), das 10:00 às 16:00.  
Local: Suzuka Hunter  
Conteúdo: Exposição de mostruário de insetos e fotos do Rio Suzuka, aquário com seres vivos encontrados no Rio Suzuka, pintura de gravuras, fazer washi (papel japonês), trabalhos manuais com donguri (avelã), montar fresbee com embalagens de papel, jogos de carta com tema ecológico, croquete feito com okara (resíduo que sobra após preparo do leite de soja), etc.  
Promoção: Yasuragikun-net  
Informações: Suzuka no Budou  
Tel/Fax 059-387-0767 ✉budou@mecha.ne.jp



# COMUNICADO DO HOKEN CENTER



## Exames Médicos

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) >

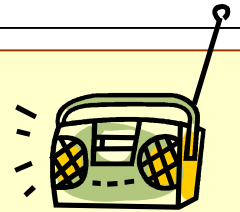
☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Vagas	Valor	Reserva por telefone
Câncer de Pulmão Pessoas com mais de 40 anos	1 de março (seg) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	100	Radiografia ¥200 Exame de catarro ¥600	A partir de 26 de janeiro (ter)
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ O frasco para coleta de catarro será entregue no dia do exame.				
Câncer de Estômago (Bário) Pessoas com mais de 40 anos	9 de março (ter) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	40	¥1,000	A partir de 28 de janeiro (qui)
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior .				

- ☆ Os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2009 à março de 2010);
- ☆ Pessoas com 40 anos ou mais, que possuem **caderneta de saúde**, deve trazê-la consigo;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;

## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page    Português    <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>  
 Espanhol    <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>  
 Inglês    <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>



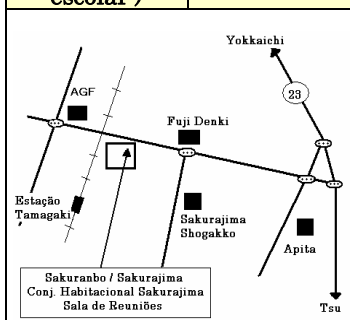
Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

< Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp >

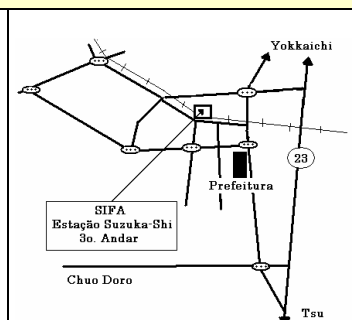


## Curso de Japonês e Aulas de Reforço

Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
AIUEO	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	9,16,23,30 18:00~19:30
SIFA	Para pessoas que querem aprender o hiragana, katakana e conversação para o dia-a-dia	Escritório ☎059-383-0724	7,14,21,28 19:00~20:30
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Hatsumi Toma (brasileira) ☎059-384-2649 *após às 19:00	6,13,20,27 19:30~21:00
Curso de Japonês Makira Iroka	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 *das 19:00 às 22:00	9,16,23 10:30~12:00
Sakuranbo (reforço escolar)	Aulas para crianças estrangeiras que residem nas imediações de Sakurajima	Akira Nagata (Japonês) ☎059-386-2966	18,25 14:30~17:00



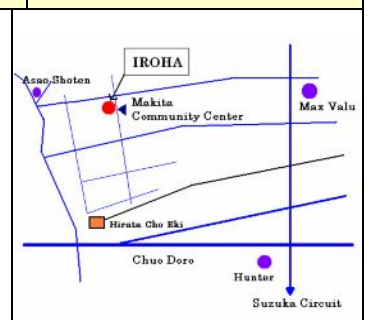
Sakurajima/Sakuranbo



SIFA



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu